Balance del español de los negocios en Argelia

Amine Nahel
Universidad de Ibn Jaldún

Resumen: La **importancia del español en el mundo de los negocios** se ha visto incrementada desde hace varios decenios por el inagotable crecimiento de la presencia de las empresas españolas en Argelia que han dado un salto cualitativo en lo referente a sus posicionamientos económicos en el país. La dimensión económica del español en Argelia es precisamente el eje de nuestro trabajo porque últimamente el español sale de su reclusión cultural, se destaca la forma como el castellano ha sido un factor de indudable importancia en el crecimiento de la empresa española, particularmente en la apertura de mercados y de intercambios comerciales con Argelia. Por consiguiente, el Instituto Cervantes y otras escuelas privadas registran más demandas de personas que desean aprender el español con fines específicos, tales como comerciantes, negociantes o ejecutivos industriales.

Creemos que el idioma español está en auge, puesto que pasa de su función cultural a ser lengua comercial e industrial, gracias a la política de buena vecindad entre las dos autoridades.

Palabras clave: balance, lengua y economía, industria lingüística, comercio, negocio.

1. INTRODUCCIÓN

Hablar de balance económico del español en el mundo de las letras crea siempre inquietud. La lengua española es uno de los valores intangibles que anima la actividad económica entre Argelia y España, que se refleja en dinero contante y sonante. De hecho, el castellano, una lengua que utiliza el 7% de la población mundial, sirve para multiplicar por siete los flujos de inversión entre los países vecinos. Además, multiplica por cuatro los intercambios comerciales entre estos.

Hoy día es indiscutible que el español y la cultura hispánica siempre han suscitado un gran interés, pero recientemente ese interés ha sido notorio, de ahí que en la actualidad haya más demanda de español con fines específicos. Hablar español se ha convertido en una necesidad para todos los estudiantes y empresarios argelinos que quieran viajar, expandir sus negocios, crear alianzas y fomentar el comercio con el país del ultramar norte.

En los últimos años, muchas instituciones públicas han prestado la debida atención a las oportunidades económicas que ofrece la enseñanza del español como

lengua extranjera (ELE). Sin embargo, las expectativas no acaban de hacerse realidad a pesar de la innegable expansión del sector. En este contexto, nuestro trabajo trata de la enseñanza de ELE en Argelia como sector económico, como industria generadora de empleo y de valor añadido que puede contribuir al desarrollo de la economía y al bienestar nacionales. El objetivo de este trabajo es aportar un estudio sobre las posibilidades que ofrece la lengua española en Argelia a través del potencial económico y comercial argelino-español que reside precisamente en su condición de socio natural para España, dada la relativa complementariedad de sus estructuras productivas y preferencias geoeconómicas. Por consiguiente; ¿cuáles son las funciones económicas de la lengua española en Argelia?, ¿cómo se valora el peso económico de la lengua española en Argelia?, y ¿cuáles son los determinantes factores del poder económico de la lengua española en Argelia?

2. LA LENGUA ESPAÑOLA Y SUS FUNCIONES ECONÓMICAS EN ARGELIA

El español como lengua extranjera ha recibido un impulso extraordinario en Argelia. Desde hace dos décadas más o menos, con la inclusión del castellano como lengua extranjera en la enseñanza secundaria y superior, se ha multiplicado por tres el número de estudiantes del **idioma cervantino**. La excelencia económica del español se concentra sobre todo en las actividades especializadas en los productos más relacionados con la lengua.

El **español** también tiene una importancia económica relevante, se puede hacer una valoración del mercado mediante los productos siderúrgicos, automovilísticos, combustibles, lubricantes y productos químicos que son las principales exportaciones españolas con destino a Argelia, mientras que el suministro de gas natural constituye el principal capítulo de las importaciones que recibe España (en la actualidad, el 60% de las reservas gasísticas españolas proceden de Argelia).

La presencia de empresas energéticas españolas es importante y está consolidada, concentrando la mayor parte de la inversión en el país magrebí. Las empresas españolas han participado también en proyectos de inversión en sectores como el tratamiento y suministro de agua, las infraestructuras de transportes y la construcción.

Las oportunidades que ofrece el mercado argelino a las empresas españolas abarcan desde los sectores ferroviario, maquinaria y materiales para la construcción, aparatos mecánicos y eléctricos, transporte marítimo, hasta el agroalimentario, plásticos, aparatos eléctricos, medicamentos y equipamiento hospitalario, energías renovables y gestión de residuos. Esta proliferación confirma, sin duda alguna, el reconocimiento del prestigio de la lengua española y de su valor como instrumento de desarrollo industrial. El crecimiento y la proyección de una lengua pueden obedecer a tres criterios esenciales: la cercanía geográfica, la política de buena vecindad y los intercambios industriales. Podemos afirmar que el idioma español tiene una dimensión bastante significativa en el horizonte lingüístico-econó-

mico internacional, puesto que es la primera lengua románica, la segunda lengua europea, la tercera lengua más hablada como segunda lengua, la primera lengua con mayor número de países de lengua oficial (21) –la comunidad de los países de lengua hispana, compartidos por los cinco continentes– y la tercera lengua mundial. Por consiguiente, la presencia de la lengua española auspicia un buen futuro para ambos países.

2. 1. El peso económico del español en Argelia

Argelia y España estrechan sus lazos comerciales, lo que fertiliza el terreno para que el castellano se posiciones junto al francés y al inglés. Puesto que España ha ocupado tradicionalmente el tercer puesto como cliente, se ha colocado en primera posición en este apartado, aunque mantiene su cuarta posición como país proveedor, por detrás de China, Francia e Italia.

> Las cifras reflejan también el enorme déficit comercial de 5.254 millones de dólares para España, que claramente lastra la balanza comercial y que, desde el Gobierno español, se intenta compensar fomentando constantemente las exportaciones hacia el país norteafricano.

A pesar de este empeño y del crecimiento del 16,92% de las exportaciones españolas hacia Argelia, el aumento de las importaciones, sobre todo gasísticas, no ha parado de crecer a lo largo de 2017.

Esto ha provocado un aumento del déficit comercial con Argelia del 31,5%, que en 2012 se situaba en 3.479 millones de dólares. Las cifras del comercio exterior argelino reflejan también que el excedente comercial que aportan a Argelia las relaciones con España, está creciendo cada vez más.

Los esfuerzos bilaterales son necesarios y bienvenidos. Los memorandos y acuerdos deben extenderse, desarrollarse y, sobre todo, aplicarse. Una mejor interlocución económica y la facilitación de la colaboración entre empresas exigen el fomento de la lengua española si pretende crear un clima inversor más receptivo y predecible. Estos esfuerzos deben ser acompañados tanto por una mayor apertura económica de los dos países como por un modelo de inserción económica adecuado en el Mediterráneo. La apertura debe ser recíproca para alcanzar una interdependencia armoniosa. Ello implica elevar el nivel de las ambiciones económicas bilaterales, compensando el vector energético con el comercial y el inversor, para que la importancia de la lengua española se acreciente, porque también es un idioma con una gran vitalidad, que cada día nos hace acercarnos más, pues se ha venido enriqueciendo con la coordinación y reciprocidad, que reflejan la capacidad de adaptación del idioma a las condiciones que van creando la evolución de la sociedad y la intensidad de los negocios entre Argelia y España.

3. DETERMINANTES FACTORES DEL PODER ECONÓMICO DEL ESPAÑOL EN ARGELIALOS FACTORES QUE CONTRIBUYEN A LA DIFUSIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO MOTOR DE LA ACTIVIDAD ECONÓMICA Y FLORECIMIENTO COMERCIAL ENTRE LOS DOS VECINOS, ARGELIA Y ESPAÑA SE RESUMEN EN ESTOS PUNTOS:

3.1. La ubicación estratégica de Argelia

Con vistas al mar Mediterráneo, es la región más grande de África por extensión del territorio y a la vez es la puerta de entrada a los países del Sahel[1], además de la diversidad del clima y la abundancia geográfica de las materias primas –petróleo y gas natural–, junto con el aprovechamiento racional de la energía y energías renovables. Esto es lo que hace que las empresas y empresarios españoles deseen invertir en el país. Por un lado, los financieros argelinos contribuyen a la cooperación directa como socios económicos para compartir experiencias con sus homólogos españoles en diversos sectores de actividad tales como sectores agrarios, pesqueros y agroalimentarios, lucha contra la desertización y gestión de recursos hídricos. Esto es lo que promueve el aprendizaje del español, pues últimamente se registra un creciente número de argelinos con diferentes propósitos de aprender el español.

3.2. Las fuertes relaciones bilaterales entre Argelia y España

Desde la firma del Tratado de amistad, buena vecindad y cooperación entre el Reino de España y la República Argelina Democrática y Popular, suscrito en Madrid el 8 de octubre de 2002[2], ambas partes han manifestado en repetidas ocasiones su voluntad de desarrollar una asociación ventajosa entre los dos países y llenar de contenido el diálogo político, cultural, económico y de colaboración de primer nivel establecido en el Tratado. Sin embargo, este proceso ha conocido altibajos, a pesar de la ausencia de contenciosos territoriales; que constituye en sí un punto de partida favorable para el estrechamiento de las relaciones para el fomento de la lengua y cultura españolas. Así mismo, el hecho de que España mantuviese una presencia significativa durante la década negra, mientras la comunidad internacional daba la espalda a Argelia sumida en la violencia, hace que España goce de una imagen positiva en el conjunto de la sociedad argelina. Esta posición privilegiada no se ha traducido, sin embargo, en una primacía comparativa en su relación con Argelia.

[1] El Sahel: cubre el territorio (yendo de oeste a este del continente africano) del norte de Senegal, el sur de Mauritania, Malí, extremo sur de Argelia, Níger, Chad, sur de Sudán y Eritrea.

[2] La Asociación Euromediterránea como ámbito adecuado para el desarrollo de relaciones privilegiadas entre la Unión Europea, sus estados miembros y sus socios mediterráneos, de acuerdo con los principios y objetivos de la Declaración de Barcelona.

3.3. La industrialización de la enseñanza del español como lengua extranjera en Argelia

La lengua tiene un valor emblemático y atrayente más importante que su contenido concreto, pero necesita de un tejido empresarial que la inserte en la actividad económica del país. Cuando se habla de «industrialización lingüística»[3], se alude a ese soporte económico y empresarial de la lengua. El español como lengua extranjera está presente a través de las escuelas estatales, los departamentos de estudios hispánicos y el Instituto Cervantes y otras escuelas privadas, que constituyen el observatorio para brindar una particular atención a la enseñanza de la lengua y civilización españolas en Argelia. He aquí el testimonio de que el español tiene un papel central en la creación y difusión de los bienes culturales, y por tanto en el valor de las industrias culturales. La lengua española en Argelia desempeña un rol fundamental como un estímulo económico y una herramienta de apertura a las culturas de ambos países estableciendo perspectivas y ofreciendo oportunidades de negocios.

4. CONCLUSIÓN

La lengua de Cervantes está conociendo un auge inmensurable en Argelia, la ascendente demanda por el idioma castellano se debe al florecimiento económico, pues la agenda bilateral argelino-hispana es esencialmente económica. Aquí la lengua española aparece como un poderoso lubrificante de las relaciones comerciales. La lengua es una variable menos decisiva, proporcionalmente, en la cual España tiene un eficaz argumento comercial que reduce de forma crucial sus costes de transacción con Argelia. Es una paradoja de la historia que, ante el fomento de la economía española y su impacto extremadamente positivo en el suelo argelino, asistimos pues a una desaceleración de las academias en cuanto al aprendizaje del español con fines específicos.

Hoy solo se enseña en los centros docentes universitarios superiores de Argel, Orán, Mostaganem, Tlemcen y Laghouat, lo que debe despertar una conciencia gubernamental basada en una programación institucional para desarrollar competencias y destrezas en este ámbito de los futuros hispanistas argelinos.

[3] La industrialización lingüística –también conocida como industria del lenguaje o industria de la lengua– es el sector de actividad que se encarga de diseñar, producir y comercializar productos y servicios relacionados con el tratamiento de los idiomas.

5. BIBLIOGRAFÍA

Ávila, A. M. «El valor económico del idioma: El caso del español». *Contrastes* 39: 75-83.

Berdugo, Ó. (2005). «Reflexiones sobre el español como recurso económico». *Contrastes* 39: 24-33.

García Delgado, J. L.; Alonso, J. A. y Jiménez, J. C. (2008). *Economía del español: una introducción*. Barcelona: Ariel.

García Delgado, J. L.; Alonso, J. A. y Jiménez, J. C. (2007). *Valor económico del español: una empresa multinacional*. Barcelona: Ariel.

Gordo Esther, M. C. y Tello, P. (2008). «La internacionalización de las empresas españolas a través de la inversión extranjera directa». *Boletín económico* (enero). Banco de España, pp. 92-103.

Icex Empresas Españolas Establecidas en: Argelia. Directorio Empresas Españolas en Argelia Actualización 06.10.2016.

Icex España Exportación e Inversiones: Última actualización 06.2015. Miles de euros.